

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 74.

Vydána dne 7. srpna 1948.

Cena Kčs 7.40.

O B S A H :

(211. a 212.) **211.** Vyhláška kterou se uvádí v prozatímní platnost Protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňují některá ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948, a Zvláštní protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňuje čl. XIV téže dohody. — **212.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost Zvláštní protokol ze dne 24. března 1948, jímž se mění čl. XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948.

211.**Vládní vyhláška
ze dne 23. června 1948,**

kterou se uvádí v prozatímní platnost Protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňují některá ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948, a Zvláštní protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňuje čl. XIV téže dohody.

Podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, a podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb., jímž se částečně mění zákon o celním sazebníku pro československé celní území a celní sazebník a vydávají ustanovení o úpravě obchodních styků s cizinou, vyhláší:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 27. dubna 1948 a se souhlasem presidenta republiky uvádí se v prozatímní platnost s účinností od 1. května 1948 Protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňují některá ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948, a Zvláštní protokol ze dne 24. března 1948, jímž se pozměňuje čl. XIV téže dohody.

V příloze této vládní vyhlášky se uveřejňují v původním znění anglickém a francouzském a v českém překladu texty zmíněných protokolů.

Zápotocký v. r.

(Překlad.)

P r o t o k o l

jímž se pozměňují některá ustanovení všeobecné dohody o clech a obchodu.

Vlády soustátí Australského, království Belgického, Kanady, republiky Kuby, republiky Francouzské, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Spojených států amerických, které jednají ve své funkci smluvních stran Všeobecné dohody o clech a obchodu, a

vlády Spojených států brazilských, Burmy, Ceylonu, republiky Chile, republiky Čínské, republiky Československé, Indie, Libanonu, Nového Zélandu, království Norského, Pakistanu, Jižní Rhodesie, Syrie, a Jihoafrické unie, které jednají ve své funkci signatářů Závěrečného aktu přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, jímž se text Všeobecné dohody o clech a obchodu stal autentickým.

PŘEJÍCE SI změnit text některých ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu se zřetelem na text havanské Charty pro Mezinárodní obchodní organizaci, který se stal autentickým Závěrečným aktem konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti,

USNÁŠEJÍ SE takto:

I. Odstavec 5 článku XXV Všeobecné dohody o clech a obchodu bude znít takto:

„5. (a) Za výjimečných okolností, na něž není pamatováno v jiných člancích této dohody, mohou SMLUVNÍ STRANY zprostiti některou smluvní stranu některého závazku plynoucího z této Dohody, s výhradou, že každé takové rozhodnutí bude schváleno dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů a že taková většina bude zahrnovatí více než polovinu smluvních stran. Takovou většinou mohou SMLUVNÍ STRANY též

Protocol**Modifying Certain Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.**

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization, which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. Paragraph 5 of Article XXV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

« 5. (a) In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

Protocole**portant modification de certaines dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.**

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis de Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Désireux de modifier le texte de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

Convient de ce qui suit:

I. Le texte du paragraphe 5 de l'article XXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

« 5. a) Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une des obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également:

(i) definovati určité druhy výjimečných okolností, za kterých budou platiti jiné hlasovací podmínky pro zproštění smluvní strany jednoho nebo více závazků, a

(ii) předepsati kritéria, potřebná pro provádění tohoto pododstavce.

(b) Jestliže některá smluvní strana nedostojí bez náležitého odůvodnění závazku vstoupiti s jinou smluvní stranou v jednání, jaká jsou stanovena v odstavci 1 článku 17 havanské Charty, SMLUVNÍ STRANY mohou na stížnost a po provedeném šetření povolit smluvní straně, jež stížnost podala, aby přestala vůči druhé smluvní straně používatí ústupků uvedených v příslušné listině této Dohody. Při posuzování, zda smluvní strana nedostala jmenovanému závazku, SMLUVNÍ STRANY přihlednou ke všem rozhodujícím okolnostem, včetně potřeb pro rozvoj, rekonstrukci a jiných potřeb, k všeobecné fiskální struktuře dotyčných smluvních stran a rovněž k ustanovením havanské Charty jako celku. Je-li používání zmíněných ústupků skutečně zastaveno, čímž se na obchod druhé smluvní strany používá sazeb vyšších než těch, jichž by se jinak bylo mělo používatí, tato druhá smluvní strana může písemně oznámiti nejpozději do šedesáti dnů poté, co takové opatření nabylo účinnosti, že má v úmyslu vypověděti tuto Dohodu. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šedesáti dnů ode dne, kdy SMLUVNÍ STRANY obdrží písemné oznámení o této výpovědi.

(c) Ustanovení pododstavce (b) se nepoužije mezi dvěma smluvními stranami, jichž listiny ústupků obsahují ústupky původně mezi nimi sjednané.

(d) Ustanovení pododstavců (b) a (c) se nepoužije před 1. lednem 1949.“

II. Odstavec 1 článku XXXII Všeobecné dohody o clech a obchodu bude zníti takto:

„Smluvními stranami této Dohody se rozumějí ty vlády, které uplatňují ustanovení této Dohody podle článků XXVI nebo XXXIII anebo podle Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost.“

(i) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

(ii) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this sub-paragraph,

(b) If any contracting party has failed without sufficient justification to carry out with another contracting party negotiations of the kind described in paragraph 1 of Article 17 of the Havana Charter, the CONTRACTING PARTIES may, upon complaint and after investigation, authorize the complaining contracting party to withhold from the other the concessions incorporated in the relevant Schedule to this Agreement. In any judgment as to whether a contracting party has so failed, the CONTRACTING PARTIES shall have regard to all relevant circumstances, including the developmental, reconstruction and other needs and the general fiscal structures of the contracting parties concerned and to the provisions of the Havana Charter as a whole. If in fact the concessions referred to are withheld, so as to result in the application to the trade of the other contracting party of tariffs higher than would otherwise have been applicable, such other contracting party shall then be free, within sixty days after such action becomes effective, to give written notice of withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the CONTRACTING PARTIES.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall not apply as between any two contracting parties the Schedules of which contain concessions initially negotiated between such contracting parties.

(d) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not apply until January 1, 1949."

II. Paragraph 1 of Article XXXII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Articles XXVI or XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application."

(i) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante d'une ou de plusieurs de ses obligations,

(ii) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent alinéa.

b) Si une partie contractante, sans justification suffisante, n'a pas mené à terme avec une autre partie contractante, les négociations visées au paragraphe premier de l'article 17 de la Charte de La Havane, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la suite d'une réclamation et après enquête, autoriser la partie contractante qui aura présenté la réclamation à retirer à l'autre partie contractante le bénéfice des concessions qui sont incorporées dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Chaque fois qu'elles devront décider si une partie contractante a ainsi empêché les négociations d'aboutir, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de tous les éléments pertinents, notamment des besoins des parties contractantes intéressées en matière de développement ou de reconstruction, de leur autres besoins, de leur structure fiscale générale, ainsi que de l'ensemble des dispositions de la Charte de La Havane. Si les concessions susvisées sont effectivement retirées et si ce retrait a pour résultat d'appliquer au commerce de l'autre partie contractante des droits plus élevés que ceux qui auraient été appliqués en l'absence de telles mesures, il sera loisible à l'autre partie contractante, dans les soixante jours qui suivront la mise en application de la mesure en question, de notifier par écrit qu'elle se retire de l'Accord. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle les PARTIES CONTRACTANTES auront reçu la notification;

c) Les dispositions de l'alinéa b) ne seront pas applicables aux relations entre deux parties contractantes dont les listes contiennent des concessions qui ont été primitivement négociées entre lesdites parties contractantes.

d) Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables avant le premier janvier 1949. »

II. Le texte du paragraphe premier de l'article XXXII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

« Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliquent les dispositions conformément à l'article XXVI, à l'article XXXIII ou en vertu du Protocole d'application provisoire. »

III. Článek XXXIII Všeobecné dohody o clech a obchodu bude zníti:

„Vláda, která není smluvní stranou této Dohody nebo kterákoli vláda jednajícím za samostatné celní území, které má úplnou autonomii v řízení svých zahraničních obchodních vztahů a ostatních věcí, upravených touto Dohodou, může přistoupiti k této Dohodě za sebe nebo za ono území, za podmínek, o kterých se tato vláda dohodne se SMLUVNÍMI STRANAMI. Rozhodnutí SMLUVNÍCH STRAN ve smyslu tohoto odstavce vyžadují dvoutřetinové většiny.“

IV. Za článek XXXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu se vkládá tento článek:

„Článek XXXV.

1. Bez újmy ustanovení odstavce 5 (b) článku XXV nebo závazků některé smluvní strany vyplývajících z odstavce 1 článku XXIX, tato Dohoda, nebo případně článek II této Dohody, nebudou používány mezi některou smluvní stranou a kteroukoli jinou smluvní stranou v případě

(a) že obě smluvní strany nezhájily vzájemná jednání o clech a

(b) že některá z obou smluvních stran, v okamžiku, kdy jedna z nich se stane smluvní stranou, souhlasí s jejich používáním.

2. Kdykoliv před vstoupením v účinnost havanské Charty, mohou SMLUVNÍ STRANY přezkoumati v jednotlivých případech působnost tohoto článku na žádost některé smluvní strany a učiniti vhodná doporučení.“

V. Nehledíc k ustanovením článku XXX Všeobecné dohody o clech a obchodu, změny obsažené v částech I až IV, včetně, tohoto Protokolu se stanou nedílnou částí Všeobecné dohody o clech a obchodu dnem 15. dubna 1948.

Podpis tohoto Protokolu některou vládou, která v okamžiku podpisu není smluvní stranou Všeobecné dohody o clech a obchodu, bude znamenati, že texty změn Všeobecné dohody o clech a obchodu, obsažených v tomto Protokolu, se jím ověřují. Kterákoli vláda jmeno-

III. Article XXXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority."

IV. The following Article shall be inserted in the General Agreement on Tariffs and Trade after Article XXXIV:

"Article XXXV.

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 (b) of Article XXV or to the obligations of a contracting party pursuant to paragraph 1 of Article XXIX, this Agreement, or alternatively Article II of this Agreement, shall not apply as between any contracting party and any other contracting party and any other contracting party if:

(a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and

(b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

2. The CONTRACTING PARTIES may, at any time before the Havana Charter enters into force, review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations."

V. Notwithstanding the provisions of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the modifications provided for in Section I to IV, inclusive, of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, on April 15, 1948.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol. This Protocol shall

III. Le texte de l'article XXXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

« Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les PARTIES CONTRACTANTES. Les PARTIES CONTRACTANTES prendront à la majorité des deux tiers les décisions visées au présent paragraphe. »

IV. L'article ci-après sera inséré dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, après l'article XXXIV:

« Article XXXV.

1. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article XXV ou des obligations résultant pour une partie contractante des dispositions du paragraphe premier de l'article XXXIX, le présent Accord, ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante:

a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles,

b) et si l'une ou l'autre des parties contractantes ne consent pas à cette application au moment où l'une ou l'autre devient partie contractante.

2. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à tout moment avant l'entrée en vigueur de la Charte de La Havane, examiner l'application du présent article dans des cas particuliers, et faire des recommandations appropriées.»

V. Nonobstant les dispositions de l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les modifications prévues aux paragraphes I à IV inclus du présent Protocole deviendront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 avril 1948.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le pré-

vaná v uvedeném odstavci předmluvy k tomuto Protokolu má možnost podepsati jej do 1. května 1948.

Originál tohoto Protokolu bude uložen u generálního tajemníka Spojených národů, jenž je pověřen, aby jej zaregistroval.

CEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní zástupci, náležitě k tomu oprávnění, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Havaně, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, dne dvacátého čtvrtého března 1948.

Za soustátí australské: H. C. COOMBS

Za království belgické: M. SUETENS

Za Spojené státy brazilské:
A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

Za Burmu: M. MYAT TUN

Za Kanadu: L. D. WILGRESS

Za Ceylon: B. MAHADEVA

Za republiku Chile: W. MÜLLER

Za republiku Kubu: GUSTAVO GUTIÉRREZ

Za republiku Československou: Z. AUGENTHALER

Za republiku Francouzskou: JEAN ROYER

Za Indii: HARDIT SINGH MALIK

Za Libanon: GEORGES HAKIM

Za velkovévodství Lucemburské: J. WOULBROUN

Za království Nizozemské: A. B. SPEEKENBRINK

Za Nový Zéland: W. NASH

Za království Norské: ARAE SKAUTY

Za Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

Za Syrii: HUSNI A. SAWWAF

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irsku:
STEPHEN L. HOLMES

Za Spojené státy americké: JOHN W. EVANS

remain open for signature by any such government, named in the second paragraph of the preamble to this Protocol, until May 1, 1948.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

For the Commonwealth of Australia: H. C. COOMBS

For the Kingdom of Belgium: M. SUETENS

For the United States of Brazil:
A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma: M. MYAT TUN

For Canada: L. D. WILGRESS

For Ceylon: B. MAHADEVA

For the Republic of Chile: W. MÜLLER

For the Republic of Cuba: GUSTAVO GUTIÉRREZ

For the Czechoslovak Republic: Z. AUGENTHALER

For the French Republic: JEAN ROYER

For India: HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon: GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg: J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:
A. B. SPEKENBRINK

For New Zealand: W. NASH

For the Kingdom of Norway: ARNE SKAUG

For Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

For Syria: HUSNI A. SAWWAF

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America: JOHN W. EVANS

sent Protocole. Le présent Protocole restera ouvert jusqu'au 1^{er} mai 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le second alinéa du préambule du présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

Pour le Commonwealth d'Australie: H. C. COOMBS

Pour le Royaume de Belgique: M. SUETENS

Pour les Etats-Unis du Brésil:
A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

Pour la Birmanie: M. MYAT TUN

Pour le Canada: L. D. WILGRESS

Pour Ceylan: B. MAHADEVA

Pour la République du Chili: W. MÜLLER

Pour la République de Cuba: GUSTAVO GUTIÉRREZ

Pour la République tchécoslovaque:
Z. AUGENTHALER

Pour la République française: JEAN ROYER

Pour l'Inde: HARDIT SINGH MALIK

Pour le Liban: GEORGES HAKIM

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
J. WOULBROUN

Pour le Royaume des Pays-Bas:
A. B. SPEKENBRINK

Pour la Nouvelle-Zélande: W. NASH

Pour le Royaume de Norvège: ARNE SKAUG

Pour le Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

Pour la Syrie: HUSNI A. SAWWAF

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: STEPHEN L. HOLMES

Pour les Etats-Unis d'Amérique: JOHN W. EVANS

(Překlad.)

Zvláštní protokol

jímž se pozměňuje článek XIV Všeobecné
dohody o clech a obchodu.

Vlády soustátí Australského, království Belgického, Kanady, republiky Kuby, republiky Francouzské, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského, Spojeného Království Velké Británie a Severního Irsku a Spojených států amerických, které jednají ve své funkci smluvních stran Všeobecné dohody o clech a obchodu. a.

vlády Spojených států brazilských, Burmy, Ceylonu, republiky Chile, republiky Čínské, republiky Československé, Indie, Libanonu, Nového Zélandu, království Norského, Pakistanu, Jižní Rhodesie, Syrie a Jihoafrické unie, které jednají ve své funkci signatářů Závěrečného aktu přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, jímž se text Všeobecné dohody o clech a obchodu stal autentickým.

PŘEJICE SI změnit text článku XIV Všeobecné dohody o clech a obchodu se zřetelem na text havanské Charty pro Mezinárodní obchodní organizaci, který se stal autentickým Závěrečným aktem konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti,

USNÁŠEJÍ SE takto:

I. Ode dne 1. ledna 1949 článek XIV Všeobecné dohody o clech a obchodu bude zníti takto:

„Článek XIV.

V ýjimky z pravidla ne-
diskriminace.

„1. (a) Smluvní strany uznávají, že důsledky války přinesly obtížné problémy v hospodářském vyrovnání, které nepripouštějí okamžité, úplné nediskriminační provádění kvantitativních omezení a vyžadují tudíž zavedení výjimečných opatření pro přechodné období, která jsou uvedena v tomto odstavci.

(b) Smluvní strana, která provádí omezení podle článku XII, může při použití takových omezení se odchýlit od ustanovení článku XIII způsobem, který má rovnocenný účinek jako

Special protocol**Modifying Article XIV
of the General Agreement on Tariffs
and Trade**

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. On and after January 1, 1949, Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

„Article XIV**Exceptions to the Rule of
Non-discrimination**

„1. (a) The contracting parties recognize that the aftermath of the war has brought difficult problems of economic adjustment which do not permit the immediate full achievement of non-discriminatory administration of quantitative restrictions and therefore require the exceptional transitional period arrangements set forth in this paragraph.

(b) A contracting party which applies restrictions under Article XII may, in the use of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having

Protocole**portant modification de l'article XIV de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.**

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxemburg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylon, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

désireux de modifier le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

conviennent de ce qui suit:

I. A partir du 1^{er} janvier 1949, le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

Article XIV**Exceptions à la règle de non
discrimination.**

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que les suites de la guerre créent de graves problèmes de réadaptation économique qui ne permettent pas l'établissement immédiat d'un régime complet de non discrimination en matière de restrictions quantitatives et qu'il faut par conséquent établir les régimes transitoires exceptionnels qui font l'objet du présent paragraphe.

b) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII pourra, dans l'application de ces restrictions, déroger aux dispositions de l'article XIII

omezení platů a převodů v běžných mezinárodních transakcích; kterážto omezení tato smluvní strana může v té době uplatňovati ve smyslu článků XIV Článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu nebo podle obdobného opatření zvláštní měnové dohody uzavřené ve smyslu odstavce 6, článku XV.

(c) Smluvní strana, která provádí omezení podle článku XII a která dne 1. března 1948 prováděla dovozní omezení za účelem zachování rovnováhy své platební bilance způsobem odchylicím se od pravidel nediskriminace, stanovených v článku XIII, může pokračovati v této odchylce a to i v míře, která by ve zmíněný den nebyla bývala povolena pododstavcem (b), a může přizpůsobovati takovou odchylku měnícím se okolnostem.

(d) Každá smluvní strana, která před 1. červencem 1948 podepsala Protokol o uvedení v prozatímní účinnost, sjednaný v Ženevě dne 30. října 1947, a která tímto podpisem prozatímně přijala zásady odstavce 1 článku 23 návrhu Charty předloženého Přípravným výborem konferenci Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, může se rozhodnouti písemným oznámením, zaslaným SMLUVNÍM STRANÁM před 1. lednem 1949, že se bude řídit ustanoveními přílohy J k této Dohodě, v kteréžto příloze jsou vyjádřeny tyto zásady, místo ustanovení pododstavců (b) a (c) tohoto odstavce. Opatření pododstavců (b) a (c) se nebudou vztahovati na smluvní strany, které se tímto rozhodly, že se budou řídit ustanoveními přílohy J; a naopak ustanovení přílohy J se nebudou vztahovati na smluvní strany, které toto rozhodnutí neučinily.

(e) Způsob jednání při provádění dovozních omezení, v poválečném přechodném období, podle pododstavců (b) a (c) nebo podle přílohy J bude určován snahou podporovati co největší rozvoj multilaterálního obchodu v tomto období a urychlovati dosažení takového stavu platební bilance, aby nebylo nadále třeba uchýlovati se k opatřením článku XII nebo k přechodným měnovým dohodám.

(f) Kterákoli smluvní strana se může odchylovati od ustanovení článku XIII, v souhlase s ustanoveními pododstavců (b) nebo (c) tohoto odstavce nebo ve smyslu přílohy J, pouze tak dlouho, pokud používá opatření pro přechodnou poválečnou dobu ve smyslu článku XIV Článků dohody o Mezinárodním mě-

equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under an analogous provision of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

(c) A contracting party which is applying restrictions under Article XII and which on March 1, 1948 was applying import restrictions to safeguard its balance of payments in a manner which deviated from the rules of non-discrimination set forth in Article XIII may, to the extent that such deviation would not have been authorized on that date by sub-paragraph (b), continue so to deviate, and may adapt such deviation to changing circumstances.

(d) Any contracting party which before July 1, 1948 has signed the Protocol of Provisional Application agreed upon at Geneva on October 30, 1947 and which by such signature has provisionally accepted the principles of paragraph 1 of Article 23 of the Draft Charter submitted to the United Nations Conference on Trade and Employment by the Preparatory Committee, may elect, by written notice to the CONTRACTING PARTIES before January 1, 1949, to be governed by the provisions of Annex J of this Agreement, which embodies such principles, in lieu of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph. The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not be applicable to contracting parties which have so elected to be governed by the provisions of Annex J; and conversely, the provisions of Annex J shall not be applicable to contracting parties which have not so elected.

(e) The policies applied in the use of import restrictions under sub-paragraph (b) and (c) or under Annex J in the postwar transitional period shall be designed to promote the maximum development of multilateral trade possible during that period and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will no longer require resort to the provisions of Article XII or to transitional exchange arrangements.

(f) A contracting party may deviate from the provisions of Article XIII, pursuant to sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph or pursuant to Annex J, only so long as it is availing itself of the post-war transitional period arrangements under Article XIV of the Articles of Agreement of the Internatio-

dans la mesure où ces dérogations auront un effet équivalent à celui des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux transactions internationales courantes que cette partie contractante est autorisée à appliquer au même moment en vertu de l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international, ou en vertu d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV.

c) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII et qui, pour protéger sa balance des paiements, appliquait à la date du 1^{er} mars 1948 des restrictions à l'importation, en dérogeant aux règles de non discrimination énoncées à l'article XIII, pourra continuer à déroger à ces règles dans la mesure où, à cette date, les dispositions de l'alinéa b) n'auraient pas autorisé pareilles dérogations, et elle pourra adapter lesdites dérogations aux circonstances.

d) Toute partie contractante qui aura signé avant le 1^{er} juillet 1948 le Protocole d'application provisoire adopté à Genève le 30 octobre 1947, et qui aura ainsi accepté provisoirement les principes énoncés au paragraphe premier de l'article 23 du projet de Charte soumis à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi par la Commission préparatoire, pourra, avant le 1^{er} janvier 1949, signifier par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES qu'elle choisit d'appliquer les dispositions de l'annexe J au présent Accord, qui incorpore ces principes, au lieu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe. Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables aux parties contractantes qui auront opté pour l'annexe J; inversement les dispositions de l'annexe J ne seront pas applicables aux parties contractantes qui n'auront pas fait ce choix.

e) La politique générale de restriction des importations appliquée en vertu des alinéas b) et c) ou en vertu de l'annexe J pendant la période de transition d'après-guerre devra favoriser dans toute la mesure du possible le développement maximum du commerce multilatéral au cours de ladite période et rétablir le plus vite possible la balance des paiements de manière qu'il ne soit plus nécessaire d'avoir recours aux dispositions de l'article XII, ou à des arrangements de change transitoires.

f) Une partie contractante ne pourra invoquer les dispositions de alinéas b) et c) du présent paragraphe ou celles de l'annexe J pour déroger aux dispositions de l'article XIII que pendant la période où elle pourra se prévaloir des dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre prévue à l'article

novém fondu, nebo obdobného opatření zvláštní měnové dohody uzavřené podle odstavce 6 článku XV.

(g) Nejpozději 1. března 1950 (t. j. za tři roky ode dne, kdy Mezinárodní měnový fond zahájil činnost) a pak každý další rok SMLUVNÍ STRANY vydají zprávu o jakýchkoli opatřeních činěných smluvními stranami podle pododstavce (b) a (c) tohoto odstavce nebo přílohy J. V březnu 1952 a pak v každém dalším roce každá smluvní strana, jež bude ještě oprávněna činiti opatření ve smyslu ustanovení pododstavce (c) nebo přílohy J, poradí se se SMLUVNÍMI STRANAMI ohledně každé odchylky od článku XIII, v té době ještě používané podle zmíněných ustanovení, a ohledně dalšího používání těchto ustanovení. Po 1. březnu 1952 každé opatření, prováděné podle přílohy J a přesahující uplatňování odchylek, o nichž došlo k poradě a jež SMLUVNÍ STRANY neshledaly neodpodstatněnými nebo každé přizpůsobení těchto odchylek změnám okolností, budou podléhati jakýmkoli omezením všeobecného rázu, jež SMLUVNÍ STRANY mohou předepsati se zřetelem na okolnosti, v nichž je dotýčná smluvní strana.

(h) SMLUVNÍ STRANY mohou, považují-li za výjimečných okolností takové opatření za nezbytné, upozorniti kteroukoli smluvní stranu oprávněnou k opatření podle ustanovení pododstavce (c), že jsou příznivé podmínky pro upuštění od dalšího používání odchylky od ustanovení článku XIII, nebo pro celkové upuštění od všech odchylek prováděných v souhlase s uvedeným pododstavcem. Po 1. březnu 1952 mohou SMLUVNÍ STRANY za výjimečných okolností činiti taková upozornění kterékoli smluvní straně, jež je oprávněna činiti opatření podle ustanovení přílohy J. Smluvní straně bude poskytnuta přiměřená lhůta k odpovědi na taková upozornění. Zjistí-li SMLUVNÍ STRANY, že smluvní strana setrvává v neoprávněném odchylování od ustanovení článku XIII, je smluvní strana povinna do šedesáti dnů omeziti nebo zastaviti provádění takové odchylky podle pokynů SMLUVNÍCH STRAN.

nal Monetary Fund, or of an analogous provisions of a special exchange agreement entered into under paragraph 6 of Article XV.

(g) Not later than March 1, 1950 (three years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on any action still being taken by contracting parties under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph or under Annex J. In March 1952, and in each year thereafter, any contracting party still entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) or of Annex J shall consult the CONTRACTING PARTIES as to any deviations from Article XIII still in force pursuant to such provisions and as to its continued resort to such provision. After March 1, 1952 any action under Annex J going beyond the maintenance in force of deviations on which such consultation has taken place and which the CONTRACTING PARTIES have not found unjustifiable, or their adaptation to changing circumstances, shall be subject to any limitations of a general character which the CONTRACTING PARTIES may prescribe in the light of the contracting party's circumstances.

(h) The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any contracting party entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) that conditions are favourable for the termination of any particular deviation from the provisions of Article XIII, or for the general abandonment of deviations, under the provisions of that sub-paragraph. After March 1, 1952 the CONTRACTING PARTIES may make such representations, in exceptional circumstances, to any contracting party entitled to take action under Annex J. The contracting party shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the contracting party persists in unjustifiable deviation from the provisions of Article XIII, the contracting party shall, within sixty days, limit or terminate such deviations as the CONTRACTING PARTIES may specify.

XIV des Statuts du Fonds monétaire international ou d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV.

g) Le 1^{er} mars 1950 au plus tard (soit trois ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront, les PARTIES CONTRACTANTES feront rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par des parties contractantes en vertu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou en vertu de celles de l'annexe J. En mars 1952 et dans le courant de chacune des années qui suivront, toute partie contractante ayant encore le droit de prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) ou de celles de l'annexe J consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet des mesures encore en vigueur qui dérogent aux règles de l'article XIII en vertu desdites dispositions et sur l'utilité de continuer à faire usage de ces dispositions. Après le 1^{er} mars 1952, toute mesure prise en vertu de l'annexe J allant au-delà du maintien en vigueur des dérogations qui auront fait l'objet de la consultation et que les PARTIES CONTRACTANTES n'auront pas estimé injustifiées ou allant au-delà de leur adaptation aux circonstances, sera soumise à toute limitation de caractère général que les PARTIES CONTRACTANTES pourront prescrire en tenant compte de la situation de la partie contractante.

h) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent rendre cette action nécessaire, représenter à toute partie contractante autorisée à prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) que les conditions sont favorables pour mettre fin à une dérogation déterminée aux dispositions de l'article XIII ou pour faire cesser toutes dérogations visées par les dispositions de cet alinéa. Après le 1^{er} mars 1952, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations analogues à une partie contractante agissant en vertu de l'annexe J. La partie contractante disposera d'un délai raisonnable pour répondre à ces représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent par la suite que la partie contractante persiste à déroger, sans justification, aux dispositions de l'article XIII, la partie contractante devra, dans un délai de soixante jours, limiter ou supprimer les dérogations que pourront spécifier les PARTIES CONTRACTANTES.

„2. Ať došlo k zastavení opatření prováděných pro přechodnou dobu ve smyslu odstavce 1 (f) či nikoli, smluvní strana používající dovozní omezení podle článku XII může se souhlasem SMLUVNÍCH STRAN se odchýlit dočasně od ustanovení článku XIII, pokud se týče malé části svého zahraničního obchodu, jestliže prospěch z toho plynoucí příslušné smluvní straně nebo příslušným smluvním stranám podstatně vyváží jakoukoli škodu, jež by mohla vzniknouti obchodu ostatních smluvních stran.

„3. Ustanovení článku XIII nevylučují omezení uvalená v souhlase s ustanoveními článku XII, která buď

(a) jsou prováděna skupinou území, majících společnou kvotu v Mezinárodním měnovém fondu, na dovoz z jiných zemí, ale ne mezi sebou, s podmínkou, že tato omezení jsou ve všech ostatních směrech v souhlase s ustanoveními článku XIII, nebo

(b) pomáhají do 31. prosince 1951 opatřeními, neznamenajícími podstatnou odchylku od ustanovení článku XIII, jinému státu, jež hospodářství bylo rozrušeno válkou.

„4. Smluvní straně provádějící dovozní omezení podle článku XII nebude bráněno články XI až XV, včetně, této Dohody, aby používala opatření k řízení svého vývozu takovým způsobem, kterým by zvýšila své zisky v cizích měnách a jichž může užití aniž se odchýlí od ustanovení článku XIII.

„5. Smluvní straně nebude bráněno články XI až včetně XV této Dohody, aby prováděla kvantitativní omezení,

(a) jež mají stejný účinek jako devisová omezení povolená podle části 3 (b) článku VII Článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu, nebo

(b) zavedená podle preferenčních úprav uvedených v příloze A této Dohody až do výsledku jednání, o nichž se zmiňuje tato příloha.

II. S platností ode dne 1. ledna 1949 vysvětlivky k článku XIV v příloze I Všeobecné dohody o clech a obchodu budou zníti takto:

„2. Whether or not its transitional period arrangements have terminated pursuant to paragraph 1 (f), a contracting party which is applying import restrictions under Article XII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

„3. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with the provisions of Article XII which either

(a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or

(b) assist, in the period until December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, an other country whose economy has been disrupted by war.

„4. A contracting party applying import restrictions under Article XII shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

„5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying quantitative restrictions

(a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or

(b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein.“

II. On and after January 1, 1949, the Interpretative Notes to Article XIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

2. Une partie contractante qui a recours à des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra, avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES, même si les dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre ont cessé de lui être applicables conformément à l'alinéa f) du paragraphe premier, déroger temporairement aux dispositions de l'article XIII, pour une petite partie de son commerce extérieur, si les avantages retirés de cette dérogation par la partie contractante ou les parties contractantes intéressées l'emportent considérablement sur tout préjudice que pourrait subir de ce fait le commerce d'autres parties contractantes.

3. Les dispositions de l'article XIII n'interdiront pas les restrictions conformes aux dispositions de l'article XII,

a) appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais non à leur commerce entre eux, à la condition que ces restrictions soient, à tous autres égards, compatibles avec les dispositions de l'article XIII;

b) ou ayant pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, par des mesures ne dérogeant pas substantiellement aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été dévastée par la guerre.

4. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation conformément à l'article XII, de recourir à des mesures ayant pour effet d'orienter ses exportations de manière à s'assurer un supplément de devises qu'elle pourra utiliser sans déroger aux dispositions de l'article XIII.

5. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante d'appliquer:

a) des restrictions quantitatives ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées aux termes de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;

b) des restrictions quantitatives instituées conformément à des accords préférentiels prévus à l'annexe A du présent Accord en attendant le résultat des négociations mentionnées dans cette annexe.

II. A partir du 1^{er} janvier 1949, le texte des notes interprétatives à l'article XIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

„k článku XIV

Odstavec 1 (g)

Ustanovení odstavce 1 (g) nebudou opravňovati SMLUVNÍ STRANY k tomu, aby uplatňovaly požadavek porady při individuálních transakcích, leč by transakce byla takových rozměrů, že by představovala akt celkové politiky. V tom případě SMLUVNÍ STRANY, požádá-li o to některá smluvní strana, nebudou bráti transakci v úvahu individuálně, nýbrž ve vztahu k celkovému postupu této smluvní strany v záležitosti dovozu dotyčného výrobku.

Odstavec 2

Jednou ze situací, kterou předvidá odstavec 2, je situace smluvní strany mající dobra získaná z běžných transakcí, kterých však nemůže užítí bez diskriminačního opatření.

III. S platností ode dne 1. ledna 1949 se připojuje k Všeobecné dohodě o clech a obchodu tato příloha:

„Příloha J

V ý j i m k y z p r a v i d e l
n e d i s k r i m i n a c e

[vztahující se na smluvní strany, které se pro to rozhodnou v souhlase s odstavcem 1(d) článku XIV, místo odstavců 1 (b) a 1 (c) článku XIV].

„1. (a) Smluvní strana provádějící dovozní omezení podle článku XII může je uvolňovati způsobem, který se odchyluje od ustanovení článku XIII v rozsahu nutném k tomu, aby obdržela zvýšený dovoz nad maximální množství dovozu, jaký by mohla uskutečnit v rámci předpisů odstavců 3. (a) a 3. (b) článku XII, kdyby její omezení byla úplně v souhlasu s článkem XIII, pod podmínkou, že

(i) hladina dodacích cen výrobků takto dovážených nebude podstatně převyšovati platné ceny srovnatelných výrobků, které jsou pravidelně k dispozici od ostatních smluvních stran, a že jakýkoli rozdíl mezi cenovými hladinami výrobků takto dovážených bude v přiměřené lhůtě postupně snížen;

„ad Article XIV

„Paragraph 1 (g)

The provisions of paragraph 1 (g) shall not authorize the CONTRACTING PARTIES to require that the procedure of consultation be followed for individual transactions unless the transaction is of so large a scope as to constitute an act of general policy. In that event, the CONTRACTING PARTIES shall, if the contracting party so requests, consider the transaction, not individually, but in relation to the contracting party's policy regarding imports of the product in question taken as a whole.

„Paragraph 2

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination.“

III. On and after January 1, 1949, the following Annex shall be added to the General Agreement on Tariffs and Trade:

„Annex J

Exceptions to the Rule of
Non-discrimination

[Applicable to contracting parties who so elect, in accordance with paragraph 1 (d) of Article XIV, in lieu of paragraph 1 (b) and 1 (c) of Article XIV.]

„1. (a) A contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraphs 3 (a) and 3 (b) of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII; Provided that

(i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;

ad article XIV.

Alinéa g) du paragraphe premier

Les dispositions de l'alinéa g) du paragraphe premier ne permettront pas aux PARTIES CONTRACTANTES d'exiger que la procédure de consultation soit appliquée à des opérations commerciales isolées à moins qu'une opération n'ait un caractère si large qu'elle devienne un acte de politique commerciale générale. Dans ce cas, les PARTIES CONTRACTANTES devront, si la partie contractante intéressée le demande, étudier l'opération en question, non pas isolément, mais en relation avec la politique générale de la partie contractante intéressée, en ce qui concerne les importations du produit envisagé.

Paragraphe 2

Un des cas envisagés au paragraphe 2 est celui d'une partie contractante qui, à la suite d'opérations commerciales courantes, dispose de crédits qu'elle se trouve dans l'impossibilité d'utiliser sans un certain recours à des mesures discriminatoires.“

III. A partir du 1^{er} janvier 1949, l'annexe ci-après sera ajoutée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

ANNEXE J

Exceptions à la règle de non
discrimination.

[Applicable aux parties contractantes qui choisiront d'être régies par ces dispositions conformément à l'alinéa d) du paragraphe premier de l'article XIV, au lieu de l'être par les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe premier de l'article XIV.]

1. a) Une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu des dispositions de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait se procurer dans le cadre des prescriptions des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes aux dispositions de l'article XIII, à condition:

(i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'établissent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que d'autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;

(ii) smluvní strana uchylující se k těmto opatřením nečiní tak jako součást nějaké dohody, kterou se podstatně snižuje zásoba zlata nebo směnitelných měn, jež smluvní strana běžně získává, ať již přímo nebo nepřímo, za svůj vývoz určený pro jiné smluvní strany, které nejsou stranami takové dohody, a to pod úroveň, o které lze rozumně předpokládati, že by jí jinak byla dosáhla;

(iii) takové opatření nepůsobí zbytečnou škodu obchodním nebo hospodářským zájmům některé jiné smluvní strany.

(b) Každá smluvní strana, jež činí opatření podle tohoto odstavce, bude zachovávat zásady pododstavce (a). Smluvní strana se zdrží transakcí, které se ukáží jako odporující tomuto pododstavci, ale nebude se vyžadovati, aby se smluvní strana přesvědčila v případech, kde to není proveditelné, že požadavky tohoto pododstavce jsou splněny u každé individuální transakce.

„2. Každá smluvní strana, jež činí opatření podle odstavce 1 této přílohy, bude o nich pravidelně informovati SMLUVNÍ STRANY a bude jim poskytovat dosažitelné příslušné informace, které budou SMLUVNÍ STRANY požadovati.

„3. Jestliže SMLUVNÍ STRANY kdykoli shledají, že některá smluvní strana provádí dovozní omezení diskriminujícím způsobem, nesrovnávajícím se s výjimkami podle odstavce 1 této přílohy, smluvní strana do šedesáti dnů odstraní diskriminaci nebo ji pozmění podle bližších pokynů SMLUVNÍCH STRAN; avšak žádné opatření podle odstavce 1 této přílohy v rozsahu, v jakém bylo schváleno SMLUVNÍMI STRANAMI na žádost smluvní strany v řízení obdobném řízení podle odstavce 4 (c) článku XII, nebude naříkatelné podle tohoto odstavce nebo podle odstavce 4 (d) článku XII z toho důvodu, že jest v rozporu s ustanoveními článku XIII.

„Vysvětlivka k příloze J.

„Okolnosti, že některá smluvní strana používá ustanovení části II (a) článku XX, se rozumí, že ona smluvní strana se nevylučuje z používání ustanovení této přílohy, nýbrž že ustanovení článku XIV (včetně této přílohy) nijakým způsobem neomezují práva smluv-

(ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;

(iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

(b) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (a). A contracting party shall desist from transaction which prove to be inconsistent with that sub-paragraph but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

„2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Annex shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as the CONTRACTING PARTIES may request.

„3. If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner inconsistent with the exception provided for under paragraph 1 of this Annex, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; Provided that any action under paragraph 1 of this Annex, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

„Interpretative Note to Annex J

„It is understood that the fact that a contracting party is operating under the provisions of Part II (a) of Article XX does not preclude that contracting party from operation under this Annex, but that the provisions of Article XIV (including this Annex)

(ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;

(iii) et que ces mesures ne portent pas préjudice sans nécessité aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes;

b) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe observera les principes formulés à l'alinéa a). Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsque les difficultés pratiques sont excessives, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

2. Toute partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier de la présente annexe informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles possibles qu'elles pourront demander.

3. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier de la présente annexe, cette partie contractante devra, dans les soixante jours, supprimer ces discriminations ou les modifier, suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier de la présente annexe ne pourra être attaquée en vertu du présent paragraphe ou de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant que cette mesure aura été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la demande d'une partie contractante, selon une procédure analogue à celle de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article XII.

Note interprétative à l'annexe J

Il est entendu qu'une partie contractante qui prend des mesures en vertu des dispositions de la partie II a) de l'article XX n'est pas de ce fait empêchée de prendre des mesures en vertu de la présente annexe, mais que d'autre part les dispositions de l'article

ních stran vyplývající z části II (a) článku XX."

IV. Tento protokol může být podepsán v sídle Spojených Národů do 1. června 1948 jménem kterékoli vlády jmenované v úvodu k němu, která ho dnes nepodepsala.

V. Nehledíc k ustanovením článku XXX Všeobecné dohody o clech a obchodu tento Protokol vstoupí v účinnost dnem, kdy bude podepsán všemi vládami, které v ten den budou smluvními stranami Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Podpis tohoto Protokolu některou vládou, která v den podpisu není smluvní stranou Všeobecné dohody o clech a obchodu, bude znamenati, že se text změn Všeobecné dohody o clech a obchodu, obsažených v tomto Protokolu, jím ověřuje.

Originál tohoto Protokolu bude uložen u generálního tajemníka Spojených národů, jenž je pověřen, aby jej zaregistroval.

CEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní zástupci, náležitě k tomu oprávnění, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Havaně, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, dne dvacátého čtvrtého března 1948.

Za soustátí australské: H. C. COOMBS

Za království belgické: M. SUTENS

Za Spojené státy brazilské:

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

Za Burmu: M. MYAT TUN

Za Kanadu: L. D. WILGRESS

Za Ceylon: B. MAHADEVA

Za republiku Chile: W. MÜLLER

Za republiku Kubu: GUSTAVO GUTIÉRREZ

Za republiku Československou: Z. AUGENTHALER

Za republiku Francouzskou: JEAN ROYER

Za Indii: HARDIT SINGH MALIK

Za Libanon: GEORGES HAKIM

Za velkovévodství Lucemburské: J. WOULBROUN

Za království Nizozemské: A. B. SPEEKENBRINK

Za Nový Zéland: W. NASH

Za království Norské: ARAE SKAUTY

Za Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

Za Syrii: HUSNI A. SAWWAF

Za Spojené státy americké: JOHN W. EVANS

do not in any way limit the rights of contracting parties under Part II (a) of Article XX."

IV. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations until June 1, 1948 on behalf of any government named in the preamble of this Protocol which has not signed it on this day.

V. Notwithstanding the provision of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, this Protocol shall enter into force on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty fourth day of March, 1948.

For the Commonwealth of Australia: H. C. COOMBS

For the Kingdom of Belgium: M. SUETENS

For the United States of Brazil:

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma: M. MYAT TUN

For Canada: L. D. WILGRESS

For Ceylon: B. MAHADEVA

For the Republic of Chile: W. MÜLLER

For the Republic of Cuba: GUSTAVO GUTIÉRREZ

For the Czechoslovak Republic: Z. AUGENTHALER

For the French Republic: JEAN ROYER

For India: HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon: GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg: J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

A. B. SPEKENBRINK

For New Zealand: W. NASH

For the Kingdom of Norway: ARNE SKAUG

For Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

For Syria: HUSNI A. SAWWAF

For the United States of America: JOHN W. EVANS

XIV et de son annexe ne restreignent en aucune façon les droits dont jouissent les parties contractante aux termes de la partie II a) de l'article XX.

IV. Le présent Protocole restera ouvert, au siège des Nations Unies, jusqu'au 1^{er} juin 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le préambule du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour.

V. Nonobstant les dispositions de l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par tous les gouvernements qui, lors de la signature, seront parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

Pour le Commonwealth d'Australie: H. C. COOMBS

Pour le Royaume de Belgique: M. SUETENS

Pour les Etats-Unis du Brésil:

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

Pour la Birmanie: M. MYAT TUN

Pour le Canada: L. D. WILGRESS

Pour Ceylan: B. MAHADEVA

Pour la République du Chili: W. MÜLLER

Pour la République de Cuba: GUSTAVO GUTIÉRREZ

Pour la République tchécoslovaque:

Z. AUGENTHALER

Pour la République française: JEAN ROYER

Pour l'Inde: HARDIT SINGH MALIK

Pour le Liban: GEORGES HAKIM

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEKENBRINK

Pour la Nouvelle-Zélande: W. NASH

Pour le Royaume de Norvège: ARNE SKAUG

Pour le Pakistan: M. A. H. ISPAHANI

Pour la Syrie: HUSNI A. SAWWAF

Pour les Etats-Unis d'Amérique: JOHN W. EVANS

212.

Vládní vyhláška

ze dne 23. června 1948,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost Zvláštní protokol ze dne 24. března 1948, jímž se mění čl. XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948.

Podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, a podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb., jímž se částečně mění zákon o celním sazebníku pro československé celní území a celní sazebník a vydávají ustanovení o úpravě obchodních styků s cizinou, vyhláší:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 25. května 1948 a se souhlasem presidenta republiky uvádí se v prozatímní platnost s účinností od 1. června 1948 Zvláštní protokol, jímž se mění čl. XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu, vyhlášené ve Sbírce zákonů a nařízení pod č. 59/1948.

V příloze této vládní vyhlášky se uveřejňuje v původním znění anglickém a francouzském a v českém překladu text zmíněného protokolu.

Zápotocký v. r.

(Příklad.)

Zvláštní protokol
vztahující se k článku XXIV Všeobecné dohody
o clech a obchodu.

Vlády království Belgického, Kanady, republiky Kuby, republiky Francouzské, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Spojených států amerických, které prozatímně provádějí Všeobecnou dohodu o clech a obchodu podle Protokolu o prozatímním uvedení v účinnost.

schválivše změnu článku XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu, která byla sepsána na první schůzi SMLUVNÍCH STRAN této Dohody a která zní takto:

„I. Článek XXIV Všeobecné dohody o clech a obchodu bude zníti takto:

„Článek XXIV

Územní aplikace — Pohraniční styk — Celní unie a oblasti svobodného obchodu.

„1. Ustanovení této Dohody budou uvedena v účinnost pro mateřská celní území smluvních stran a pro jiná celní území, za která tato Dohoda byla přijata podle článku XXVI nebo byla uvedena v účinnost podle článku XXXIII nebo ve smyslu Protokolu o proza-

Special protocol
Relating to Article XXIV of the General
Agreement on Tariffs and Trade

The Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are provisionally applying the General Agreement on Tariffs and Trade pursuant to the Protocol of Provisional Application,

HAVING APPROVED the amendment to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade which was drawn up at the First Session of the CONTRACTING PARTIES to that Agreement and which reads as follows:

„I. Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

„Article XXIV

Territorial Application — Frontier Traffic —
Customs Unions and Free-Trade Areas

„1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article

Protocole
portant modification de l'article XXIV
de l'accord général sur les tarifs douaniers
et le commerce

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui appliquent à titre provisoire l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément au Protocole d'application provisoire,

ayant approuvé l'amendement à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui a été rédigé à la première session des PARTIES CONTRACTANTES à cet Accord et dont le texte est le suivant:

I. Le texte de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

„Article XXIV

Application territoriale — Trafic frontalier —
Unions douanieres et zones de libre échange

„1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront au territoire douanier métropolitain des parties contractantes ainsi qu'à tout autre territoire douanier à l'égard duquel le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de

tímním uvedení v účinnost. S každým takovýmto celním územím se bude, výlučně pro účely územního uvedení v účinnost této Dohody, nakládati tak, jako by bylo smluvní stranou; s výhradou, že ustanovení tohoto odstavce nebudou vykládána tak jako by zakládala práva a závazky mezi dvěma nebo více celními územími, za která tato Dohoda byla přijata podle článku XXVI nebo byla uvedena v účinnost podle článku XXXIII nebo ve smyslu ustanovení Protokolu o prozatímním uvedení v účinnost jednou smluvní stranou.

„2. Pro účely této Dohody se bude za celní území považovati každé území, pro které platí zvláštní cla nebo jiné úpravy obchodu, týkající se podstatné části obchodu takového území s jinými územími.

„3. Ustanovení této Dohody nebudou vykládána tak, aby znemožňovala

(a) výhody poskytnuté některou smluvní stranou sousedním státům k usnadnění pohraničního styku;

(b) výhody poskytnuté obchodu se Svobodným územím terstským, zeměmi hraničícími s tímto územím, s výhradou, že takovéto výhody nejsou v rozporu s mírovými smlouvami, které vznikly z druhé světové války.

„4. Smluvní strany uznávají, že je žádoucí, aby se zvýšila volnost obchodu dobrovolnými ujednáními sjednanými za účelem vzájemného doplňování hospodářství zemí, které jsou stranami takovýchto dohod. Uznávají také, že účelem celní unie aneb oblasti svobodného obchodu má být usnadnění obchodování mezi stranami a nikoliv tvoření překlad pro obchod zúčastněných smluvních stran s ostatními smluvními stranami.

„5. Proto ustanovení této Dohody nemají znemožňovati vytvoření celní unie nebo oblasti svobodného obchodu aneb sjednání prozatímní dohody nutné k vytvoření celní unie nebo oblasti svobodného obchodu mezi územími smluvních stran; s výhradou, že:

(a) pokud se týče celní unie nebo prozatímní dohody směřující k vytvoření celní unie, cla a jiné úpravy obchodu uložené při ustanovení se takové unie nebo na základě takové prozatímní dohody, nebudou, pokud jde o obchod

XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; Provided that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

„2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

„3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

(a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

„4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be to facilitate trade between the parties and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such parties.

„5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties, the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; Provided that:

(a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agree-

l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire. Chacun de ces territoires douaniers sera considéré comme s'il était une partie à l'Accord, exclusivement aux fins de l'application territoriale de cet Accord, sous réserve que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme établissant des droits ou obligations entre deux ou plusieurs territoires douaniers à l'égard desquels le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire, par une seule partie contractante.

„2. Aux fins d'application du présent Accord on entend par territoire douanier tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires pour une partie substantielle du commerce du territoire en question.

„3. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle:

a) aux avantages accordés par une partie contractante à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

b) ou aux avantages accordés au commerce avec le Territoire libre de Trieste par des pays limitrophes de ce Territoire, à condition que ces avantages ne soient pas incompatibles avec les dispositions des Traités de paix résultant de la seconde guerre mondiale.

„4. Les parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'augmenter la liberté du commerce en développant, par le moyen d'accords librement conclus, une intégration plus étroite des économies des pays participant à de tels accords. Elles reconnaissent également que l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange devra avoir pour objet de faciliter le commerce entre les parties constituantes et non d'opposer des obstacles au commerce d'autres parties contractantes avec ces parties.

„5. En conséquence, les dispositions du présent Accord ne s'opposeront pas, entre les territoires des parties contractantes, à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange ou à l'adoption d'un accord provisoire nécessaire pour la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, sous réserve que:

a) dans le cas d'une union douanière ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une union douanière, les droits de douane établis lors de la formation de cette union ou de la conclusion de cet accord

se smluvními stranami, jež nejsou účastny takové unie nebo dohody, v celku vyšší nebo více omezující než byly ve svých důsledcích cla a úpravy obchodu, platné v územích, z nichž se celní unie skládá, před vytvořením takové unie, resp. před sjednáním takové prozatímní dohody;

(b) Pokud se týče oblasti svobodného obchodu, nebo prozatímní dohody směřující k vytvoření oblasti svobodného obchodu, cla a jiné úpravy obchodu jsoucí v účinnosti v některém z území, z nichž se oblast svobodného obchodu skládá a platná při vytvoření takové oblasti svobodného obchodu nebo při sjednání takové prozatímní dohody o obchodování smluvních stran, které nejsou zahrnuty do takové oblasti, nebo které nejsou stranami takové dohody, nebudou vyšší nebo více omezující, než odpovídající cla a jiné úpravy obchodu, které platí v územích, z nichž se oblast svobodného obchodu skládá, před vytvořením této oblasti svobodného obchodu, resp. prozatímní dohody, a

(c) každá prozatímní dohoda, o níž se mluví v pododstavcích (a) a (b) bude obsahovat plán a časový program pro vytvoření takové celní unie nebo takové oblasti svobodného obchodu v přiměřené lhůtě.

„6. Jestliže při plnění požadavků pododstavce 5 (a), smluvní strana navrhne zvýšiti některou celní sazbu v rozporu s ustanovením článku II, použije se postupu stanoveného v článku XXVIII. Při úpravě kompenzačního urovnání budiž náležitě vzata v úvahu kompenzace, která již byla poskytnuta snížením odpovídajících cel provedeným jinými členy unie.

„7. (a) Každá smluvní strana, jež se rozhodne vstoupiti do celní unie nebo do oblasti svobodného obchodu aneb sjednati prozatímní dohodu směřující k vytvoření takové unie nebo oblasti, oznámí to bezodkladně SMLUVNÍM STRANÁM a poskytne jim veškeré informace o chystané unii aneb oblasti, jež jim umožní dáti smluvním stranám zprávy o doporučení, které považují za účelné.

(b) Jestliže po prostudování plánu a časového programu stanovených v prozatímní dohodě citované v odstavci 5 při poradě se stranami této dohody a berouce náležitě v úvahu

ment in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be:

(b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable at the formation of such free-trade area or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

(c) an interim agreement referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

„6. If in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5 (a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Article II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

„7. (a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate.

(b) If, after having studied the plan and schedule provided for in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and

provisoire ne seront pas, dans leur ensemble, en ce qui concerne le commerce avec les parties contractantes, qui ne sont pas parties à de tels unions ou accords, d'une incidence générale plus élevée, ni les réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux dans les territoires constitutifs de cette union avant la formation d'une telle union ou la conclusion d'un tel accord, selon le cas:

b) dans le cas d'une zone de libre échange ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une zone de libre échange, les droits de douane maintenus, dans chaque territoire constitutif, en ce qui concerne le commerce des parties contractantes qui ne font pas partie d'un tel territoire ou qui ne participent pas à un tel accord, lors de la formation de la zone ou de la conclusion de l'accord provisoire, ne seront pas plus élevés, ni les autres réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que les droits et réglementations correspondants existant dans les mêmes territoires avant la formation de cette zone ou la conclusion de l'accord provisoire, selon le cas,

c) et sous réserve que tout accord provisoire visé aux alinéas a) et b) comprenne un plan et un programme pour la formation d'une telle union douanière ou l'établissement d'une telle zone de libre échange, dans un délai raisonnable.

„6. Si, en remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 5 une partie contractante se propose de relever un droit d'une manière incompatible avec les dispositions de l'article II, la procédure prévue à l'article XXVIII sera applicable. Dans la détermination des compensations, on tiendra dûment compte de la compensation qu'auraient déjà apportée les réductions du droit correspondant appliqué par les autres territoires constitutifs de l'union.

„7. a) Toute partie contractante décidant d'entrer dans une union douanière ou de faire partie d'une zone de libre échange ou de participer à un accord provisoire conclu en vue de l'établissement d'une telle union ou d'une telle zone avisera sans retard les PARTIES CONTRACTANTES et leur fournira, en ce qui concerne cette union ou cette zone, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser aux parties contractantes les rapports et les recommandations qu'elles jugeront appropriés;

b) Si, après avoir étudié le plan et le programme prévus dans un accord provisoire visé au paragraphe 5 en consultation avec les parties à cet accord, et avoir tenu dûment

zprávu poskytnutou ve smyslu ustanovení pododstavce (a) SMLUVNÍ STRANY zjistí, že taková dohoda pravděpodobně nepovede k vytvoření celní unie nebo oblasti svobodného obchodu v době zamýšlené stranami dohody anebo, že doba není přiměřená, SMLUVNÍ STRANY učiní doporučení těmto stranám. Strany nebudou udržovat, případně ani nevedou v účinnost takovou dohodu, nejsou-li ochotny ji pozměnit ve smyslu těchto doporučení.

(c) Každá podstatná změna v plánu nebo v časovém programu citovaných v odstavci 5 (c) bude oznámena SMLUVNÍM STRANAM, které mohou požádat příslušné smluvní strany, aby se s nimi poradily, kdyby změna pravděpodobně ohrozila nebo podstatně oddálila vytvoření celní unie nebo oblasti svobodného obchodu.

„8. Pro účely této Dohody:

a) Za celní unii se bude považovati nahrazení dvou nebo více celních území jedním celním územím tak, že

(i) cla a jiné úpravy obchodu omezující (vyjímaje, kde je to nutné, ty, které jsou přípustné podle článků XI, XII, XIII, XIV, XV a XX) se zrušují v podstatě pro veškerý obchod mezi zeměmi, z nichž se unie skládá nebo alespoň v podstatě pro veškerý obchod s výrobky pocházejícími z těchto území, a

(ii) v souhlase s ustanoveními odstavce 9, podstatně stejná cla a stejné úpravy obchodu jsou používány každým členem unie při úpravě obchodu s územími mimo unii;

b) za oblast svobodného obchodu se bude považovati skupina dvou nebo více celních území, v kterých cla a jiné omezující úpravy obchodu (vyjímaje, kde je to nutné, ty, které jsou přípustny podle článků XI, XII, XIII, XIV, XV a XX) jsou odstraněny v podstatě pro veškerý obchod mezi členskými územími se zbožím pocházejícím z těchto území.

taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendation to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

(c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5 (c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

„8. For the purposes of this Agreement:

(a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

(i) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

(ii) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

(b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

compte des renseignements fournis aux termes de l'alinéa a), les PARTIES CONTRACTANTES constatent que l'accord n'est pas susceptible d'aboutir à une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas des délais raisonnables, elles feront des recommandations aux parties à l'accord. Les parties ne maintiendront ou ne mettront en vigueur, selon le cas, un tel accord si elles ne sont pas disposées à le modifier, en tenant compte de ces recommandations

c) Toute modification substantielle du plan ou du programme visés à l'alinéa c) du paragraphe 5 devra être communiquée aux PARTIES CONTRACTANTES qui pourront demander aux parties contractantes intéressées d'entrer en consultation avec elles, si la modification semble susceptible de compromettre ou de retarder indûment la formation de l'union douanière ou l'établissement de la zone de libre échange.

„8. Aux fins d'application du présent Accord:

a) on entend par union douanière la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que:

i) les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) soient éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux entre les territoires constitutifs de l'union, ou tout au moins pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires de ces territoires,

ii) et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, que des droits de douane et autres réglementation identiques en substance soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci;

b) on entend par zone de libre échange un groupe de deux ou plusieurs territoires douaniers entre lesquels les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) sont éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires des territoires constitutifs de la zone de libre échange.

„9. Preference citované v odstavci 2 článku I nebudou dotčeny vytvořením celní unie nebo oblasti svobodného obchodu, avšak mohou být odstraněny anebo přizpůsobeny jednáním se smluvními stranami, jichž se týkají. Tento postup jednání s dotčenými smluvními stranami bude zachováván obzvláště jde-li o odstranění preferencí, které se požaduje ve smyslu ustanovení odstavce 8 (a) (i) a odstavce 8 (b).

„10. SMLUVNÍ STRANY mohou dvoutřetinovou většinou schváliti návrhy, které se plně nesrovnávají s požadavky odstavců 5 až 9 včetně, s výhradou, že takovéto návrhy směřují k vytvoření celní unie nebo oblasti svobodného obchodu ve smyslu tohoto článku.

„11. Berouce v úvahu výjimečné okolnosti, které vznikly z ustavení Indie a Pakistanu jako nezávislých států, a uznávajíce, že oba tyto státy dlouho tvořily hospodářskou jednotu, smluvní strany souhlasí s tím, že ustanovení této Dohody nebrání těmto dvěma zemím, aby uzavřely zvláštní dohody o vzájemném obchodu, dokud si své vzájemné obchodní vztahy definitivně neupraví.

„12. Každá smluvní strana učiní všechna vhodná opatření, jež budou v její moci, aby zajistila, že ustanovení této Dohody budou zachovávána krajskými a místními orgány a úřady na jejím území.“

„II. Vysvětlivky k článku XXIV v příloze I Všeobecné dohody o clech a obchodu budou zníti takto:

„k článku XXIV

„Odstavec 5.

Rozumí se, že ustanovení článku I vyžadují, aby, v případě že zboží, které bylo dovezeno do území některého z členů celní unie nebo oblasti svobodného obchodu s preferenční celní sazbou, a bude znova vyvezeno do území jiného člena takové unie nebo oblasti, tento člen vybral clo rovnající se rozdílu mezi clem již zaplaceným a sazbou země požívatelce doložky nejvyšších výhod.

„9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8 (a) (i) and paragraph 8 (b).

„10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

„11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

„12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.“

„II. The Interpretative Notes to Article XXIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

„ad Article XXIV

„Paragraph 5

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and the most-favoured-nation rate.

„9. Les préférences visées au paragraphe 2 de l'article premier ne seront pas affectées par la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre échange; elles pourront toutefois être éliminées ou aménagées par voie de négociation avec les parties contractantes intéressées. Cette procédure de négociation avec les parties contractantes intéressées s'appliquera notamment à l'élimination des préférences qui serait nécessaire pour que les dispositions des alinéas a), i) et b) du paragraphe 8 soient observées.

„10. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par une décision prise à la majorité des deux tiers, approuver des propositions qui ne seraient pas entièrement conformes aux dispositions des paragraphes 5 à 9 inclus à condition qu'elles visent à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange au sens du présent article.

„11. Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui résultent de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

„12. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales ou locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord.“

II. Le texte des notes interprétatives à l'article XXIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant:

„ad Article XXIV

„Paragraphe 5

Il est entendu que les dispositions de l'article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra un droit égal à la différence entre le droit déjà acquitté et le taux appliqué à la nation la plus favorisée.

„*Odšavec 11.*“

Až budou uzavřeny definitivní obchodní dohody mezi Indií a Pakistanem, budou se moci opatření obou zemí, zavedená k provedení těchto dohod, odchylovati od určitých ustanovení této Dohody, avšak nesmějí se přičítati jejím cílům.“

Berouce na vědomí, že ve smyslu článku XXX Všeobecné dohody o clech a obchodu výše uvedená změna nabude účinnosti vůči těm smluvním stranám, které ji přijmou, jakmile bude přijata dvěma třetinami smluvních stran.

Usnášejí se, že uloží před 1. červnem 1948 listiny o přijetí výše uvedené změny u generálního tajemníka Spojených národů.

Originál tohoto Protokolu bude uložen u generálního tajemníka Spojených národů, jenž je pověřen, aby jej zaregistroval.

Čemuž na svědomí příslušní zástupci, náležítě k tomu oprávnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Havaně, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, dne dvacátého čtvrtého března 1948.

Za království belgické: M. SUTENS

Za Kanadu: L. D. WILGRESS

Za republiku Kubu: GUSTAVO GUTIÉRREZ

Za republiku Československou: Z. AUGENTHALER

Za republiku Francouzskou: JEAN ROYER

Za velkovévodství Lucemburské: J. WOULBROUN

Za království Nizozemské: A. B. SPEEKENBRINK

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irska:
STEPHEN L. HOLMES

Za Spojené státy americké: JOHN W. EVANS

„Paragraph 11

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.”

CONSIDERING that, in accordance with Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the aforesaid amendment will become effective, in respect of those contracting parties which accept it, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties,

AGREE to deposit before June 1, 1948 their instruments of acceptance of the aforesaid amendment with the Secretary-General of the United Nations.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorised, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

For the Kingdom of Belgium: M. SUTENS

For Canada: L. D. WILGESS

For the Republic of Cuba: GUSTAVO GUTIERREZ

For the Czechoslovak Republic: Z. AUGENTHALER

For the French Republic: JEAN ROYER

For the Grand-Duchy of Luxemburg: J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:
A. B. SPEKENBRINK

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America: JOHN W. EVANS

„Paragraphe 11

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter toutefois de ses objectifs.”

Considérant que, conformément à l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'amendement ci-dessus prendra effet, en ce qui concerne les parties contractantes qui l'acceptent, lors de son acceptation par les deux tiers des parties contractantes,

Convient de déposer avant le 1^{er} juin 1948 leur instrument d'acceptation de l'amendement ci-dessus auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

Pour le Royaume de Belgique: M. SUTENS

Pour le Canada: L. D. WILGESS

Pour la République de Cuba: GUSTAVO GUTIERREZ

Pour la République tchécoslovaque:
Z. AUGENTHALER

Pour la République française: JEAN ROYER

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
J. WOULBROUN

Pour le Royaume des Pays-Bas:
A. B. SPEKENBRINK

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: STEPHEN L. HOLMES

Pour les Etats-Unis d'Amérique: JOHN W. EVANS

